

An Applied
Pictorial
English—Chinese
Dictionary

活用
图解
英汉
辞典

审阅

黄宣范

吕光东

世界图书出版公司

众文图书股份有限公司

An Approach
Pictorial
English-Chinese
Dictionary

修订版 国际音标

活用
图解
英汉
词典

审阅/ 黄宣范
吕光东

众文图书股份有限公司

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

1996

简体字版前言

世界图书出版公司北京公司应广大读者要求,于1993年通过大苹果股份有限公司向台湾众文图书股份有限公司购得本书的大陆重印权。

为使本书更适合大陆读者,特别是广大青、少年读者阅读,我们征得众文图书股份有限公司的同意,改排成简体字印刷出版。改排时我们尊重原著,除对极少数文字按大陆习惯作适当修改外,一般不作改动。希望此简体字版能得到广大读者的喜爱。

大苹果股份有限公司与台湾众文图书股份有限公司自1990年以来,同我公司进行了真诚友好的合作,在此谨代表世界图书出版公司和大陆的广大读者向他们表示深切的谢意。

本书的简体字版大陆重印权归世界图书出版公司北京公司所有,特此郑重声明。

世界图书出版公司北京公司

版 权 部

一九九五年一月

增订版序

《活用图解英汉词典》自 1989 年出版以来,深受读者们的欢迎。我们不断地接到来自学校的老师、在学的学生以及许多社会人士的嘉许,更让我们觉得出版之责任重大,因此,不敢稍有松懈,而立即着手增订的工作。

这次在增订版中我们还收录几个重要的项目,诸如,常用英文人名、谚语·格言以及取材意大利版《动物图鉴》中的 88 页 709 帧精致彩色动物图片。这些图片包括:鸟类图共 224 帧、兽类图共 185 帧、鱼类图共 79 帧、爬虫类图共 140 帧、贝类图共 52 帧等,每一帧都是绘画而成的精美之作,维妙维肖,十分生动。读者们不但可以在本词典中欣赏到难得一见的动物图鉴,同时也可以在这个部分学习到他们的正确名称(关于动物名称的部分,敝公司则延请台湾大学杨平世教授一一确定)。因此增订版不但内容丰富、实用,同时深具赏心悦目的趣味性。

黄宣范 谨识

1992 年 3 月 31 日

自序

英文单词达三百多万个,其词汇之丰富冠于世界上任何语言。一个美国高中毕业生大约认得三万个单词。在本词典我们撷取了将近六千个标题词,对于初学英文的人而言,已经足够所需。

一本适合初学者使用的英汉词典是目前极迫切需要的。坊间现行的英文词典林林总总,但对初学者而言,或失之过简或过繁,并不真正了解初学者所需要的“英文知识”是什么?《活用图解英汉词典》的出版就在于满足初学者的需要。

《活用图解英汉词典》所有单词词义之后都引用丰富的例句,关键的字眼并附有用法说明,俾使读者们能正确明了词义与用法。本词典不同于一般词典之处,在于它着重英语基本的语法及句型。中文的解释则循循善诱,合合如也。读者果能善用本词典,必然功不唐捐,英语的能力与知识也能日精月益,与日俱增。

黄宣范 谨识

1989年7月

请阅读《前言》

教科书已书明词义,那么,我们还需要词典吗?

当然需要。教科书上所写的词义,仅仅是书上出现的单词在句子中的一个意思而已。亦即,教课书所书明的词义趋近狭隘,容易使人误解该单词只能这么用或只有这个词义;反观词典则不然。字典中必定详载一个单词的几个词义,并针对词义及用法,另外列举了适用的句子,不但能让读者深入研讨一个单词,又能提供正确的用法,使读者达到事半功倍的读书效果。此外,字典还有另一个重大的功用:如果读者熟稔了字典的使用方法,便能随时查阅教科书上没有出现的单词,进而增广识字范围。字典能引领您走出教科书的围制,使您放眼天下,犹如置身瑰丽富裕的英语世界。

这本字典有什么特色?

大家都应该听过“知彼知己,百战百胜”这句话吧!杀戮敌人之前,如果对敌方的军情做多方的侦查,必定有利于战场得势。这一层道理引用在字典的使用方面也是行得通的。在查阅词典之前,一定得全盘了解词典的编列方式及特色。

以下即为读者们说明本字典的结构及特点。

本字典的结构可归纳为六大纲要,详列如下:

- (1)标题词
- (2)词义
- (3)反义词
- (4)使用法
- (5)注意
- (6)相关词

o-ver² [əʊvə] [介 词]

词 义 在~之上,覆于~之上,遍于~之上;在彼方

反义词 under 在~之下

使用法 [置于名词及代词前]
〔表示在~之上的形式〕

The clouds are over the hill. 云层笼罩在山丘上。

The man climbed over the fence and came into the garden. 这名男子爬过篱笆进入花园。

相关词 above (在~之上), on
〔有接触的〕在~之上)

(1)的“标题词”附注变化形,这是本词典的一大特色。举个例子来说:He uses English, too. (他也用英文。)中的 use 加上 s,用以表示第三人称单数现在式,故在 use 这个单字的发音后头一定会附注 uses 是 use 的第三个称单数现在式。

此外连标题词的过去式、过去分词、现在分词及动名词等,亦会分别做成一个标题词,而提供使用法,以利读者反复练习该单词。

(2)以下的五个部分,哪一部分最重要呢?

严格说来,任何一部分都重要,但基本而论应是“词义”部分。当一个单词有许多词义时,我们将其中最基本的词义,以黑体标示,借此便於读者识别其重要性。

词义前后出现()时,()内的文字乃是该词义的范围,借此使读者们更清楚了解该词义的使用范围。

(3)的“反义词”中收录了与标题词之词义相反的单词。譬如:ugly (丑陋的)之反义词是 beautiful (美丽的);uncle (叔叔)之反义词是 aunt (婶婶)等。

(4)的“使用法”乃是针对词义而造句,比方说:当词义以①②③等标示出来时,使用法必定会出现①②③等句子。此外还有另一种情况,当词义未以①②③标示,而同时并列好几个词义时,使用法乃是取词义之一、二而造句。

每一个句子都附有汉语翻译,比如:Is this a book? (这是一本书吗?)任何一个例句的翻译都不拘泥於一个单词一个单词地刻板译出,而以兼顾英语语法、涵义及汉语顺畅为原则。

(5)的“注意”阐述标题词的使用法、外国的风俗习惯及历史等。读过注意栏之后,您会有意想不到的发现,比方说:“American citizen (美国公民)究竟是怎么样的身份?”(在 citizen 这个标题词的注意栏内)、“(前)苏联通行何种语言?”(在 Soviet 这个标题词的注意栏内)、“England 翻译为‘英国’好吗?”(在 England 这个标题词的注意栏内)。

(6)的“相关词”中收集了与标题词有关的各单词,譬如 school (学

校)这个标题词的相关词有 classroom(教室)、student(学生)、pupil(学生)、teacher(老师)等。

如果读者把相关词连同标题词一起背起来,不但便於实际运用,也有助於理解英文单词的整体结构。

我相信在您阅毕各“注意”栏之后,不但能成为博闻多识的人,同时也能成为深思熟虑者。

总此而论,本词典的功能可分两个层次来说,首先这是一本基础的英汉词典;其次,词典的内容兼含语法及教科书的知识,的确不失为基本教科书及语法的补充资料。持续使用这本词典的中学生,将会发现本身的英语能力加速提升,不多久就能够利用层次较深的词典,同时也看得懂较深奥的文章了。

众文图书公司编辑部 敬识

1989年8月

本字典的结构

图版插图

词典中收录了许多地图、照片及插图,使您不但能阅读一本栩栩如生的词典,也能贴切翔实地一睹确凿的资料。

标题字

本词典共收录 2,800 个单词,并将其变化形独立列出,所以总计共有 5,900 个标题词。每一个标题词都有例句(列举在【使用法】中)。

标题词依其重要性而区分成四类:

- :day 最基本的 490 个字汇
- date 其他 900 个基本词汇
- *days 上列基本词汇的变化形
- daytime 其他的单词

发音表记

采用国际音标,以《新英汉词典》为圭臬。

词性表示

以【动】词【名】词等表示各单词的词性。提及语法用语时,亦毫无省略复数形、过去式、过去分词、现在分词及现在完成式之处。

dad [dæd]

【名 词】(复数形 dads)

【词 义】父亲,爸爸

【反义同】mama, mom 妈妈

【使用法】Where's Dad? 爸爸在哪里?

Ellen, Dad is home. 艾伦,爸爸在家里。

dads [dædz]

【名 词】dad(爸爸)的复数形

【使用法】John's and Tom's dads came together. 约翰的爸爸和汤姆的爸爸一起来到。

daf·fo·dil ['dæfədil]

【名 词】(复数形 daffodils)

【词 义】水仙花

【使用法】Look at that beautiful daffodil in the vase. 看那花瓶里漂亮的水仙花。

daf·fo·dils ['dæfədils]

【名 词】daffodil(水仙花)的复数

【使用法】We are going to sing "Seven Daffodils" in English. 我们将要用英语唱“七朵水仙花”。

dag·ger ['dægə]

【名 词】(复数形 daggers)

【词 义】短剑,匕首

【使用法】She took his dagger and plunged it into her breast. 她拿起他的匕首刺入自己的胸中。

【相关词】knife(刀), sword(剑)

dag·gers ['dægəz]

【名 词】dagger(短剑)的复数形

【使用法】He has two daggers. 他有两把短剑。

词 义

简单明了地表达出单词的意思,使您能一目了然,此外,必要时还以()内的文字来解说单词的词义内涵或使用范围。

使用法

吻合词义①②,而分别在使用法①②中举例。各例句的中文翻译力求简明顺畅,而不拘泥於刻字逐译。

相关词

与标题词有关系,或是词义与标题词相同者,都会列入相关词这一栏里。因此,当读者阅读这一栏时,务请一并熟背,以便在脑海中记忆着一群词族,而利于应用。

注 意

本栏大多以 Q & A(问答)的形式说明语法、文化背景等问题。虽然本字典不能以百科辞典自居,但是,如果您反复阅读并悉心记忆本栏的话,对您扩展视野、了解国际视听必定有莫大的助益。

'dai·ly¹ ['deili] [形容词]

词 义 每天的,日常的

使用法 She also did other daily work. 她也做其他日常工作。

'dai·ly² ['deili] [副 词]

词 义 每天地

使用法 [和 every day 用法相同]

A milkman comes around daily. 送牛奶的人每天都会来。

damage → **damage**¹ (名词) **damage**² (动词)

dam·age¹ ['dæmidʒ] [名 词]

词 义 损害

使用法 The heavy rain did a lot of damage to the grapes. 大雨使葡萄遭受严重损害。

相关词 [harm(损害)]

dance → **dance**¹ (名词) **dance**² (动词)

'dance¹ [dɑ:ns]

名 词 (复数形 dances)

词 义 ① 舞蹈 ② 跳舞

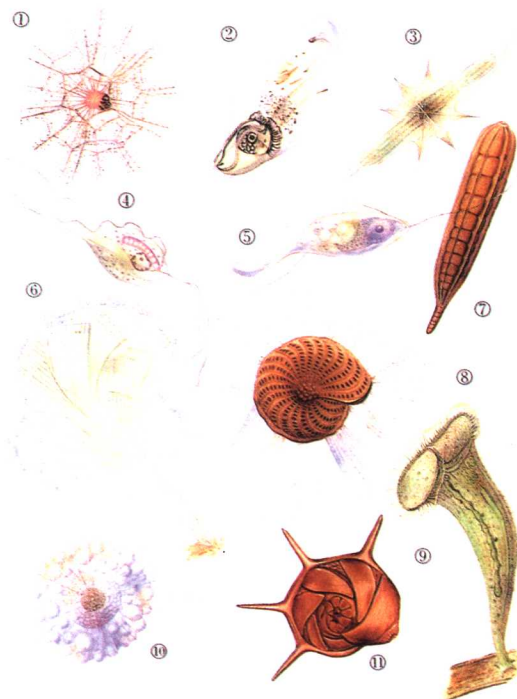
使用法 ① I like this dance. 我喜欢这支舞蹈。

② Let's have a dance tomorrow. 我们明天去跳舞吧!

注 意 舞会可否说成 dance party?

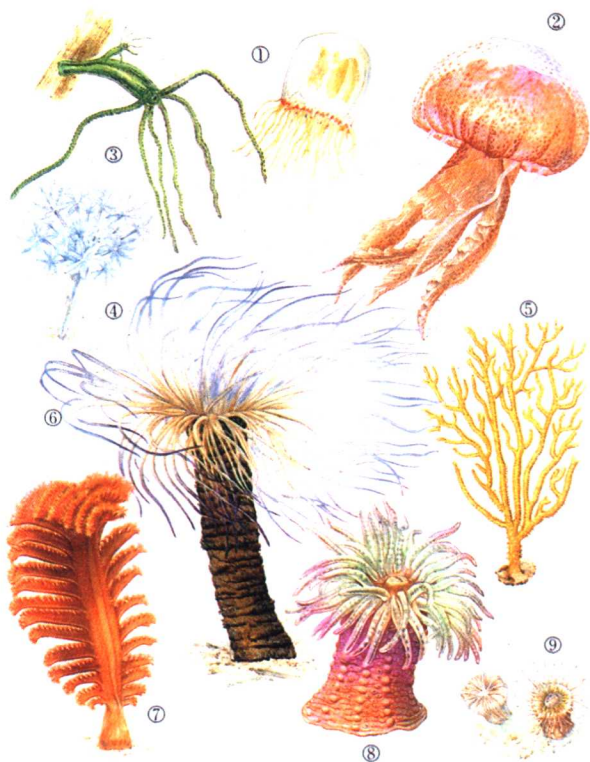
● 不可以,英语不说 dance party,而只说 dance。如果是说“去参加舞会”则用 go to a dance 表示。

* 本词典与其他词典不同之处甚多,比方说:没有偏重词义而少例句的缺点,也没有词义笼统、变化形含糊之嫌;乃是以详尽解说字义、周备变化形与例句为编辑宗旨,而编纂出的一本易理解又值得你倾心捧读的词典。



- | | | |
|--------------------------------|-------|------------------------------------|
| ① <i>Coelacantha ornata</i> | 腔棘虫 | 虫 |
| ② <i>Joenia annectens</i> | 乔尼鞭毛虫 | ⑥ <i>Rhipidodendron splendidum</i> |
| ③ <i>Amphilonche elongata</i> | 长对予虫 | 扇树虫 |
| ④ <i>Trichomonas dubosqui</i> | 丝滴虫 | ⑦ <i>Nodosaria raphanus</i> |
| ⑤ <i>Cercobodo granulifera</i> | 瘤鞭 | 节房虫 |
| | | ⑧ <i>Polystomella sp.</i> |
| | | 多口有孔虫 |
| | | ⑨ <i>Stentor polymorphus</i> |
| | | 啦叭虫 |
| | | ⑩ <i>Thalassicolla nucleata</i> |
| | | 海胶虫 |
| | | ⑪ <i>Robulus calcar</i> |
| | | 罗布有孔虫 |

图—①



- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ① <i>Polyorchis</i> sp. 灯水母 | ⑥ <i>Cerianthus filiformis</i> 腊葵 |
| ② <i>Pelagia noctiluca</i> 夜光水母 | ⑦ <i>Pennatula phosphorea</i> 海鳃 |
| ③ <i>Hydra viridis</i> 绿水螅 | ⑧ <i>Bunodactis verrucosa</i> 宝石海葵 |
| ④ <i>Xenia</i> sp. 海鸡冠 | ⑨ <i>Cariophyllia clava</i> 佛手珊瑚 |
| ⑤ <i>Eunicella cavolinii</i> 柳珊瑚 | |

图—②



- | | |
|---|---------------------------------------|
| ① <i>Pleurotomaria hirasei</i> 红翁戎螺 | ⑥ <i>Calliostoma zizyphinum</i> 欧洲美钟螺 |
| ② <i>Ianthina ianthina</i> 紫螺 | ⑦ <i>Haliotis lamellosa</i> 欧洲鲍螺 |
| ③ <i>Pomatias elegans</i> 波马特蜗牛 | ⑧ <i>Littorina obtusata</i> 钝玉黍螺 |
| ④ <i>Megatura crenulata</i> 大透孔螺 | ⑨ <i>Vermetus arenarius</i> 欧洲蛇螺 |
| ⑤ <i>Architectonica perspectiva</i> 黑线车轮螺 | ⑩ <i>Thiara amarula</i> 碉堡蝾 |
| | ⑪ <i>Turritella communis</i> 欧洲锥螺 |
| | ⑫ <i>Theodoxus fluviatilis</i> 河蜃螺 |

图—③



- | | |
|---|------------------------------------|
| ① <i>Lambis chiragra</i> 水字螺 | 螺 |
| ② <i>Carinaria mediterranea</i> 地中海龙骨螺 | ⑦ <i>Capulus hungaricus</i> 匈牙利尖帽螺 |
| ③ <i>Strombus gallus</i> 雄雌凤凰螺 | ⑧ <i>Volva volva</i> 菱角螺 |
| ④ <i>Tibia fusus</i> 长鼻螺 | ⑨ <i>Cypraea cribraria</i> 花鹿宝螺 |
| ⑤ <i>Naticarius millepunctatus</i> 细斑玉螺 | ⑩ <i>Calpurnus verrucosus</i> 玉兔螺 |
| ⑥ <i>Aporrhais pespelecani</i> 鹅掌 | ⑪ <i>Xenophora pallidula</i> 缀壳螺 |
| | ⑫ <i>Epitonium scalare</i> 绮狮螺 |

图—④



- | | | | |
|------------------------------------|--------|----------------------------------|--------|
| ① <i>Acteon tornatilis</i> | 欧洲捻螺 | ⑦ <i>Aplysia punctata</i> | 斑点海兔 |
| ② <i>Cymbulia peroni</i> | 波氏舂鳃螺 | ⑧ <i>Clione limacina</i> | 蛞蝓螺 |
| ③ <i>Hylocylis striata</i> | 条纹蝶螺 | ⑨ <i>Flabellina affinis</i> | 扇羽海牛 |
| ④ <i>Cavolinia tridentata</i> | 三齿龟螺 | ⑩ <i>Aeolis papillosa</i> | 蝴蝶蓑海牛 |
| ⑤ <i>Glossodoris valenciennesi</i> | 瓦冷氏舌海牛 | ⑪ <i>Chromodoris quadricolor</i> | 四色多彩海牛 |
| ⑥ <i>Coryphella verrucosa</i> | 疣蓑海牛 | ⑫ <i>Dendronotus arborescens</i> | 枝鳃海牛 |

图—⑤



- ① *Delima itala* 伊他拉烟管蜗牛
 ② *Achatina fulica* 非洲大蜗牛
 ③ *Helix hortensis* 英国条纹蜗牛
 ④ *Succinea putris* 椎实蜗牛
 ⑤ *Limax maximus* 大蛞蝓
 ⑥ *Arion rufus* 红蛞蝓
 ⑦ *Planorbarius corneus* 羊角扁

- 蛞
 ⑧ *Lymnaea stagnalis* 英国椎实螺
 ⑨ *Polymita picat* 彩绘蜗牛
 ⑩ *Liguus dryas* 黄彩虹蜗牛
 ⑪ *Helix pomatia* 法国蜗牛

图一⑥